

Сизова Ирина Владимировна

магистрант

ФГАОУ ВО «Белгородский государственный
национальный исследовательский университет»
г. Белгород, Белгородская область

**ВЛИЯНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ
НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ
НА ОСНОВЕ РОМАНА ДИАНЫ ГЭБЛДОН «ЧУЖЕСТРАНКА»**

Аннотация: в статье рассматривается вопрос влияния переводческих решений на межкультурную коммуникацию на материале романа Дианы Гэблдон «Чужестранка». Анализируются стратегии передачи исторических реалий, диалектов и культурных кодов, а также их роль в формировании восприятия женского образа и межкультурного диалога. Особое внимание уделяется проблеме сохранения аутентичности и адаптации текста для русскоязычного читателя.

Ключевые слова: перевод, межкультурная коммуникация, гендерные исследования, реалии, диалект.

Перевод художественного текста является не только лингвистическим процессом, но и актом межкультурной коммуникации. В романе Дианы Гэблдон «Чужестранка» сталкиваются две эпохи и две культуры – Англия XX века и Шотландия XVIII века. Перевод этого романа требует от переводчика особого внимания к историческим реалиям, диалектам и культурным кодам, которые формируют восприятие персонажей и сюжетных линий.

Цель статьи – определить, как переводческие решения влияют на межкультурную коммуникацию и восприятие женского образа в романе «Чужестранка».

Перевод художественного текста рассматривается как процесс передачи культурных смыслов (Комиссаров, 1990). Л. Венути отмечает проблему «невидимости переводчика» и необходимость выбора между стратегией «одомашнивания» и «очуждения» (Венути, 2010). В контексте «Чужестранка» переводчик

сталкивается с задачей сохранить аутентичность шотландского диалекта и исторических реалий, не теряя при этом доступности для русскоязычного читателя.

Исторические реалии (одежда, быт, социальные роли) создают атмосферу эпохи. В романе встречаются названия одежды (plaid, kilt), социальные роли (laird), бытовые предметы (dirk – кинжал), и сохранение оригинала (например, Sassenach, dinna fash) усиливает эффект инаковости и знакомит читателя с культурным контекстом Шотландии. Адаптация («не беспокойся», «чужестранка») делает текст доступнее, но сглаживает этнографическую специфику. Идиомы и обращения становятся мостом между культурами: они одновременно маркируют идентичность персонажей и создают атмосферу эпохи.

В переводе важно сохранить аутентичность, но при этом сделать текст понятным.

Оригинал: «The laird of the clan MacKenzie».

Перевод 1 (с пояснением): «Лэрд, вождь клана Маккензи».

Перевод 2 (адаптированный): «Глава семьи Маккензи».

«Лэрд» с пояснением сохраняет культурный маркер и вводит читателя в мир шотландских традиций.

«Глава семьи» упрощает текст, но теряется уникальность культурного контекста. Если переводчик заменяет это слово на нейтральное, теряется культурная специфика, и читатель не ощущает «чуждости».

Говоря о диалекте и межкультурном барьере, диалект Джейми и других персонажей является маркером идентичности. Они говорят на шотландском диалекте, насыщенном гэльскими словами (ken – «знать», aye – «да»). В русском переводе диалект часто передаётся через архаизмы или стилистические особенности речи. Однако чрезмерная адаптация может нивелировать культурный колорит.

Оригинал: «Aye, Sassenach, I ken it well».

Перевод 1 (с сохранением диалекта): «Аye, чужестранка, я ведаю это хорошо».

Перевод 2 (адаптированный): «Да, чужестранка, я знаю это».

Вариант с архаизмом «ведаю» сохраняет ощущение старинности и культурного колорита. Вариант «знаю» делает текст более доступным, но теряется

auténtичность диалекта. Для межкультурной коммуникации важно подчеркнуть инаковость речи Джейми, чтобы читатель почувствовал разрыв между эпохами. В русском переводе диалект часто передаётся через архаизмы («ведаю», «так»), что создаёт атмосферу старинности.

Стоит обратить внимание, что Клэр Бичем, главная героиня романа – независимая женщина XX века, попавшая в патриархальное общество XVIII века. В переводе важно сохранить её субъектность и активность. Для межкультурной коммуникации важно сохранить именно вызов, чтобы русскоязычный читатель увидел субъектность Клэр. Она говорит на современном английском XX века: прямом, рациональном, с медицинской терминологией. В XVIII веке женская речь должна быть скромной и обходительной, но Клэр нарушает эти нормы.

Оригинал: «This wound is infected. We need antiseptic».

Перевод 1 (точный): «Эта рана заражена. Нам нужен антисептик».

Перевод 2 (упрощённый): «Эта рана грязная. Нужно её почистить».

Вариант с «антисептиком» сохраняет профессионализм Клэр и её уникальность как врача XX века. Упрощённый вариант нивелирует её знания, превращая речь в бытовую.

Речь Клэр часто окрашена сарказмом и современным слэнгом XX века – это подчёркивает её инаковость в XVIII веке и создаёт контраст с речью Джейми и других персонажей. Переводчики сталкиваются с задачей: сохранить иронию и живость, но при этом сделать её понятной русскоязычному читателю.

Таблица 1

Саркастические реплики	Оригинал: “Oh, wonderful. Another man telling me what to do”. Перевод: «Прекрасно. Ещё один мужчина, который будет указывать мне, что делать»	Эффект: сохраняется ирония и феминистский оттенок. Если перевести мягче («Ну вот, опять советы от мужчины»), теряется сарказм
Современные идиомы	Оригинал: “Don’t give me that look”. Перевод: «Не смотри на меня так»	Эффект: в английском это слэнговая фраза, звучащая резко и разговорно. В русском можно усилить: «Хватит строить такие глаза»

Сленговые выражения	Оригинал: “Bloody hell!” Перевод: «Чёрт побери!» / «Вот дьявол!»	Эффект: британский слэнг «bloody» передаёт эмоциональную окраску. В русском можно выбрать просторечие («Ё-моё!»), чтобы сохранить экспрессию
Ироничные комментарии	Оригинал: “Well, that’s just peachy”. Перевод: «Ну просто чудесно»	Эффект: в английском «peachy» используется саркастически. В русском важно подчеркнуть иронию: «Ну прямо сказка»
Современные метафоры	Оригинал: “You look like something the cat dragged in”. Перевод: «Выглядишь так, будто тебя кот притащил»	Эффект: английская идиома звучит комично и саркастично. В русском можно адаптировать: «Выглядишь так, будто тебя из помойки достали»
Сленг в общении с Джейми	Оригинал: «You’re impossible». Перевод: «Ты невозможен» / «С тобой невозможно»	Эффект: в английском это одновременно упрёк и ласковый сарказм. В русском можно усилить оттенок: «Ну ты просто невыносим»

Заключение/

Перевод романа «Чужестранка» формирует восприятие культуры Шотландии XVIII века у русскоязычного читателя. От выбора переводческих стратегий зависит, будет ли текст восприниматься как аутентичный или адаптированный. Сохранение реалий и диалектов усиливает эффект «чужестранности», а адаптация делает текст более доступным, но может нивелировать культурные различия.

Сравнительный анализ показывает, что переводческие решения напрямую влияют на восприятие романа:

- сохранение аутентичности (реалии, диалект, терминология) усиливает эффект культурного перехода и подчёркивает инаковость Клэр;
- адаптация делает текст доступнее, но может нивелировать гендерные и культурные акценты.

Таким образом, перевод романа «Чужестранка» должен обеспечивать баланс между точностью и адаптацией, где от выбора переводчика зависит, будет ли текст восприниматься как культурный мост или как сглаженный романтический сюжет.

Список литературы

1. Баснетт С. Исследования по переводоведению / С. Баснетт; пер. с англ. – СПб.: Академический проект, 2002. – 240 с.
2. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе / М.М. Бахтин // Вопросы литературы и эстетики. – М.: Художественная литература, 1975. – С. 234–407.
3. Венути Л. Невидимость переводчика / Л. Венути; пер. с англ. – М.: ЛКИ, 2010. – 352 с.
4. Ивлиева П.Д. Феминистская литературная критика и феминистская критика языка / П.Д. Ивлиева // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2018. – №3. – С. 45–59.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Ньюмарк П. Подходы к переводу / П. Ньюмарк; пер. с англ. – М.: Прогресс, 1991. – 285 с.
7. Подлубнова Ю.С. Новая волна феминизма в русскоязычной литературе: конец 2010-х – начало 2020-х гг. / Ю.С. Подлубнова // Филологические науки. – 2021. – №6. – С. 112–125.
8. Butler J. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity* / J. Butler. – New York: Routledge, 1990. – 272 p.
9. Gross E. *Feminist Literary Criticism: Women's Writing, Women's Reading* / E. Gross. – London: Routledge, 1990. – 210 p.
10. Hatim B. *Discourse and the Translator* / B. Hatim, I. Mason. – London: Longman, 1990. – 258 p.
11. Said E. *Culture and Imperialism* / E. Said. – London: Vintage, 1994. – 380 p.